

Porównanie tłumaczeń Jana 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiadając — Jezus: Ani on zgrzeszył ani — rodzice jego, ale aby zostałyby ukazane — dzieła — Boga w nim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus ani ten zgrzeszył ani rodzice jego ale aby zostałby objawiony zostałyby objawione dzieła Boga w nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, ale (stało się to po to), aby objawiły się na nim dzieła Boga.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus: ani ten zgrzeszył, ani rodzice jego, ale aby stały się widoczne dzieła Boga w nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus ani ten zgrzeszył ani rodzice jego ale aby zostałby objawiony (zostałyby objawione) dzieła Boga w nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice. Stało się tak po to, aby Bóg mógł na nim objawić wielkość swoich dzieł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, ale <i>stało się tak</i> , żeby się na nim objawiły dzieła Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus: Ani ten zgrzeszył, ani rodzice jego; ale żeby się okazały sprawy Boże na nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jezus: Ani ten zgrzeszył, ani rodzicy jego: ale żeby się sprawy Boże w nim okazały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani rodzice jego, ale [stało się tak], aby się na nim objawiły sprawy Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział Jezus: Ani on nie zgrzeszył, ani rodzice jego, lecz aby się na nim objawiły dzieła Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, ale stało się tak, aby w nim objawiły się dzieła Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus im odpowiedział: „Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, lecz stało się tak, aby w nim ukazały się dzieła Boże.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiedział: „ Ani on grzechu nie popełnił, ani jego rodzice, lecz to po to, aby na nim objawiły się dzieła Boga.

¹⁾ <x>500 11:4</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział Jezus: Ani ten zgrzeszył, ani rodzicy jego; ale żeby się objawiły uczynki Boże w nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus odrzekł: - Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, lecz (urodził się ślepy), aby przez niego objawiły się dzieła Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Ісус: Ані він не згрішив, ані його батьки; але - щоб виявилися на ньому Божі діла.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się w odpowiedzi Iesus: Zarówno nie ten właśnie chybił celu jak i nie wiadomi rodzice jego, ale aby jako jedno zostałyby ujawnione wiadome dzieła wiadomego boga w nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiedział: Ani on nie zgrzeszył, ani jego rodzice, lecz by na nim mogły zostać ukazane dzieła Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "Jego ślepota nie wynika ani z jego grzechu, ani z grzechu jego rodziców. Stało się tak, aby moc Boża objawiła w nim swe działanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus odpowiedział: "Ani ten człowiek nie zgrzeszył, ani jego Rodzice, ale to się stało, żeby się na nim ujawniły dzieła Boże.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To nie jest kara za grzech, jego lub jego rodziców—odpowiedział Jezus. —Stało się tak, aby mogło się na nim objawić działanie Boga.